
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Erreurs fréquentes : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

Mot invariable : « **news** »

Invariable word: "news"

À part les **adjectifs**, qui sont **toujours invariables en anglais**, il y a de **nombreux noms communs invariables en anglais**, en particulier ceux qui sont **non dénombrables** donc qui ne se mettent **pas au pluriel** et ne doivent être **précédés ni de l'article indéfini « a/an » ni d'un nombre**. Les **verbes** dont ces noms sont sujets doivent être **au singulier**.

C'est le cas du mot « **news** », comme illustré dans le **tableau** ci-dessous et expliqué par les quelques **notes et exemples** qui le suivent.

English	Français
news	nouvelle, nouvelles
the news	les informations, les infos (dans les médias)
little news (not " few news")	peu de nouvelles
much news a lot of news (not " many news")	beaucoup de nouvelles
some news	quelques nouvelles
that news (not " those news")	ces nouvelles(-là)
this news (not " these news")	ces nouvelles(-ci)
a piece of news a bit of news a news item (not " a news")	une nouvelle (en général) une nouvelle (dans les médias)
several pieces of news several news items (not "several news ")	plusieurs nouvelles

>> [Retour au début de l'article](#)

Notes et exemples

Le mot anglais « **news** » est **invariable** parce qu'il est **non dénombrable** (en anglais « **uncountable** »). Bien que ce mot se termine par un « **s** », les **verbes** dont il est sujet doivent être **au singulier**.

Il se traduit en français, selon le contexte, par « **nouvelle** » ou « **nouvelles** » ou bien « **informations** » (ou « **infos** » en langage familier).

Exemples :

J'ai une bonne nouvelle et une mauvaise nouvelle.

J'ai de bonnes nouvelles et de mauvaises nouvelles.

I have good news and bad news.

NB : la traduction en anglais de « **une nouvelle** » n'est pas « **a news** » ; on peut tout simplement dire « **news** » mais si l'on tient à préciser qu'il y a **seulement** « **une nouvelle** » on peut dire « **a piece of news** » ou « **a bit of news** » ; voir plus loin dans cet article d'autres explications et exemples sur l'usage de « **a piece/bit of news** », ainsi que de « **a news item** ».

La nouvelle de sa démission s'est répandue comme une traînée de poudre.

News of her resignation spread like wildfire.

News of his resignation ...

The news of her/his resignation ...

Nous regardons habituellement les nouvelles à la télévision.

... les informations à la télévision.

... les infos à la télé.

We usually watch the news on television.

... the news on TV.

Il préfère écouter les nouvelles à la radio.

... les informations ...

... les infos ...

He prefers to listen to the news on the radio.

En ce qui me concerne, j'aime lire les nouvelles sur Internet.

... les informations ...

... les infos ...

As far as I'm concerned, I like to read the news on the Internet.

On ne doit pas traduire « **peu de nouvelles** » par « **few news** » mais par « **little news** » ; il faut traduire « **trop peu de nouvelles** » par « **too little news** », pas par « **too few news** ».

Exemple :

J'ai très peu de nouvelles de l'avancement des pourparlers.

I have very little news on the progress of the talks.

De même, on ne doit pas traduire « **beaucoup de nouvelles** » par « **many news** » mais par « **much news** » ou « **a lot of news** » ; il faut traduire « **trop de nouvelles** » par « **too much news** », pas par « **too many news** ».

Exemples :

Il ne m'a pas donné beaucoup de nouvelles de son nouvel emploi.

He didn't give me much news about his new job.

... a lot of news ...

Ça fait trop de mauvaises nouvelles à la fois !

That's too much bad news all at once!

L'expression « **quelques nouvelles** » se traduit en anglais par « **some news** », qui peut aussi signifier « **des nouvelles** ».

Exemples :

Donnez-moi quelques nouvelles de John !

... des nouvelles ...

Give me some news of John!

J'ai reçu quelques nouvelles de la part de Jane hier.

... des nouvelles ...

I received some news from Jane yesterday.

NB : l'expression « nouvelles **de** quelqu'un » se traduit en anglais par « news **of** someone », tandis que « nouvelles **de la part de** quelqu'un » se traduit en anglais par « news **from** someone ».

On ne doit pas traduire « **ces nouvelles(-ci/là)** » ou « **ces nouvelles(-ci/là)** » par « **these news** » ou « **those news** » mais par « **this news** » ou « **that news** ».

Exemple :

Ces nouvelles(-ci/là) sont terrifiantes !

This news is terrifying!

That news is terrifying!

Comme indiqué plus haut, au début des notes et exemples, on ne doit pas traduire « **une nouvelle** » par « **a news** » mais tout simplement par « **news** », sauf si l'on tient à préciser qu'il y a **seulement** « **une nouvelle** », dans lequel cas on peut dire « **a piece of news** » ou « **a bit of news** ».

Pour traduire « **une nouvelle** » dans les médias (presse, radio, télévision, etc.) on peut aussi utiliser l'expression « **a news item** » (ou « **an item of news** »).

Exemples :

Le patron m'a donné une nouvelle plutôt inquiétante hier concernant le budget.

The boss gave me a worrying piece of news yesterday concerning the budget.

... a piece of worrying news ...

... a worrying bit of news ...

... a bit of worrying news ...

C'est une bien triste nouvelle !

That's a very sad piece of news!

... a piece of very sad news!

... a very sad bit of news!

... a bit of very sad news!

J'ai entendu une excellente nouvelle à la radio ce matin.

I heard an excellent piece of news on the radio this morning.

... a piece of excellent news ...

... an excellent bit of news ...

... a bit of excellent news ...

I heard an excellent news item on the radio this morning.

De même, on ne doit pas traduire « **deux nouvelles, trois nouvelles, etc., plusieurs nouvelles** » par « **two news, three news, etc., several news** » mais par « **two pieces of news, three pieces of news, etc., several pieces of news** » ou « **two bits of news, three bits of news, etc., several bits of news** » ou bien, pour des nouvelles données par les médias, « **two news items, three news items, etc., several news items** ».

Exemples :

J'ai deux nouvelles importantes à vous communiquer au sujet de notre projet.

I have two important pieces of news to give you about our project.

... two pieces of important news ...

... two important bits of news ...

... two bits of important news ...

Il y a plusieurs nouvelles intéressantes dans les journaux d'aujourd'hui.

There are several interesting pieces of news in today's papers.

... several pieces of interesting news ...

... several interesting bits of news ...

... several bits of interesting news ...

There are several interesting news items in today's papers.

NB : le mot « **paper** » est une forme raccourcie de « **newspaper** », en français « **journal** » (littéralement « papier à nouvelles » !); pour faire référence au « **journal télévisé ou radiophonique** », on utilise l'expression « **the news** » en anglais (par exemple « **the 8 o'clock news** » pour « le journal de 8 heures » ou « le journal de 20 heures »).

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

Voici quelques **autres exemples d'usage** du mot « **news** ».

Elle est abonnée à plusieurs revues d'information.

... revues d'actualités.

She subscribes to several news magazines.

Il s'intéresse à l'actualité musicale.

He's interested in music news.

NB : au sens de « **information, informations** », les mots « **actualité, actualités** » peuvent être traduits en anglais par « **news** ».

Je n'ai pas eu de nouvelles de la part de Minnie Kelly ces derniers temps.

I haven't received any news from Minnie Kelly lately.

J'attendais quelques nouvelles de sa part à son retour d'Australie.

I was expecting some news from her on her return from Australia.

Pas de nouvelles, bonnes nouvelles !

No news is good news!

NB : pour en savoir plus sur l'**usage de** « **some, any, no, not any** », lisez sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous.

>> [Traduction des articles partitifs « de, du, de la, des »](#)

C'est une bonne nouvelle pour nous, une mauvaise nouvelle pour nos concurrents.

It's good news for us, bad news for our competitors.

Ce type ne cause que des ennuis !

This guy is bad news !

Ça, je l'ignorais !
Première nouvelle !
That's news to me!

Ce que vous me dites n'a rien de nouveau !
What you're telling me isn't news!

Ça ne fait plus la une des journaux !
That isn't news any more!

NB : les quatre dernières phrases en anglais ci-dessus sont en langage familier !

Il y a des nouvelles de dernière minute !
... des informations de dernière minute !
... des infos ...
There's some breaking news!

NB :

a) L'expression « **breaking news** », qui est utilisée en anglais pour faire référence à des « **événements qui viennent de se produire** », correspond aux mentions « **Alerte Info** » ou « **Flash Info** » ou encore « **Urgent** » que l'on voit sur certaines chaînes de télévision francophones.

b) L'expression « **to break the news** » peut être traduite en français par « **annoncer la nouvelle** » ; par exemple :

Le personnel de l'usine est en état de choc depuis que la direction a annoncé la nouvelle de la délocalisation de la fabrication.

The factory staff is in a state of shock since management broke the news of the relocation of manufacturing.

c) L'expression « **fake news** » fait référence à des **informations** ou **nouvelles**, diffusées par exemple sur certains sites web et/ou sur des réseaux sociaux, **qui ne correspondent pas à la réalité**. Cette expression, qui est souvent utilisée en version originale par les francophones, peut être traduite littéralement en français par « **fausses informations** » ou « **fausses nouvelles** » ou bien « **informations/nouvelles falsifiées** » ou encore « **informations/nouvelles truquées** ».

La fabrication de « **fake news** » est un **acte délibéré** (en anglais « **deliberate act** »), par exemple pour **monter un canular** (en anglais « **to set up a hoax** ») ou pour **mener une campagne de désinformation** (en anglais « **to lead a misinformation campaign** »).

Exemple :

Les fausses informations vont vite et se propagent comme un virus !
Les fausses nouvelles ...
Fake news travels fast and spreads like a virus!

Notez que si l'expression « **fake news** » est sujet d'un **verbe**, celui-ci doit être **au singulier**.

Les expressions « **une fausse information** » et « **une fausse nouvelle** » se traduisent en anglais par « **a piece of fake news** » ou « **a fake news item** », pas par « **a fake news** ».

Voir aussi les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [fake news](#) (Oxford Advanced Learner's Dictionary)

>> [fake news](#) (Macmillan Dictionary)

>> [fake news](#) (Grand dictionnaire de l'Office québécois de la langue française)

>> [Fake news](#) (Wikipedia)

>> [Fake news website](#) (Wikipedia)

>> [Retour au début des exemples complémentaires](#)

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

Notes complémentaires :

1) Les adjectifs « **nouveau** » et « **neuf** », ainsi que leurs autres formes, « **nouveaux, nouvelle, nouvelles** » et « **neufs, neuve, neuves** », se traduisent en anglais par « **new** », qui est évidemment **invariable** puisqu'il s'agit d'un adjectif ; par exemple :

J'ai une nouvelle voiture.

... une voiture neuve.

I have a new car.

Nous venons d'équiper nos bureaux d'ordinateurs tout neufs.

We've just equipped our offices with brand-new computers.

Souhaitons la bienvenue aux nouveaux membres de l'équipe !

Let's welcome the new team members!

2) Les termes « **un nouveau** » et « **une nouvelle** » au sens de « **une nouvelle personne** » se traduisent en anglais par l'adjectif « **new** » **suivi d'un nom qui apporte une précision** ; par exemple :

C'est une nouvelle.

C'est une nouvelle étudiante.

She's a new student.

C'est un nouveau.

C'est un nouvel employé.

He's a new employee.

C'est un nouveau.

C'est une nouvelle.

C'est une nouvelle recrue.

Ce sont de nouvelles recrues.

He's a new recruit.

She's a new recruit.

They're new recruits.

3) Les noms communs « **nouveau venu** » et « **nouvelle venue** » se traduisent en anglais par « **newcomer** » ; par exemple :

Qui sont ces nouveaux venus ?

... ces nouvelles venues ?

Who are these newcomers?

Voir aussi sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Mot invariable : « information »](#)

>> [Retour au début des notes complémentaires](#)

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2015-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
